

THE
POETESS
COUNTS
TO 100
AND
BOWS
OUT

The Lockert Library of Poetry in Translation

Editorial Advisor: Richard Howard

FOR OTHER TITLES IN THE LOCKERT LIBRARY SEE PAGE 121



T H E
P O E T E S S
C O U N T S
T O 1 0 0
A N D
B O W S
O U T

SELECTED POEMS BY
ANA ENRIQUETA TERÁN

A BILINGUAL EDITION

Translated by Marcel Smith

PRINCETON UNIVERSITY PRESS · PRINCETON AND OXFORD

Copyright © 2003 by Ana Enriqueta Terán

Translations of poems and preface copyright © 2003 by Princeton University Press

Published by Princeton University Press, 41 William Street, Princeton,

New Jersey 08540

In the United Kingdom: Princeton University Press, 3 Market Place, Woodstock,

Oxfordshire OX20 1SY

All Rights Reserved

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Terán, Ana Enriqueta.

The poetess counts to 100 and bows out : selected poems : a bilingual edition /

by Ana Enriqueta Terán ; English versions by Marcel Smith.

p. cm. — (The Lockert library of poetry in translation)

ISBN 0-691-09671-6 (alk. paper) — ISBN 0-691-09672-4 (pbk. : alk. paper)

1. Terán, Ana Enriqueta—Translations into English. I. Smith, Marcel.

II. Title. III. Series.

PQ8549.T4 A27 2002

861'.64—dc21

2002016923

Sonnets numbered, 3, 5, 7, 18, 19, 23, 25, 29, 31, 35, 36, and 39 in the section entitled “Sonetos de todos mis tiempos” and the following poems appeared in Spanish in *Casa de hablas*, Monte Ávila Editores Latinoamerica, 1991: “A un caballo blanco”; “Música con pie de salmo”; “Saludable visión de este lado oscuro”; “Los sueños”; “Recados al hermano mayor”; “Las águilas”; “Piedra de habla”; “Compromiso con la alegría”; “Piedrecillas de adivinación”; “El nombre”; “La poetisa cuenta hasta cien y se retira”; “Tercer intento de casa materna.”

British Library Cataloging-in-Publication Data is available

This book has been composed in Dante Typeface

Printed on acid-free paper. ∞

www.pupress.princeton.edu

Printed in the United States of America

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

The Lockert Library of Poetry in Translation is supported by a bequest from Charles Lacy Lockert (1888–1974)

THESE TRANSLATIONS
ARE DEDICATED TO MY WIFE

Elizabeth

WITHOUT WHOM NOT